

### SCHWERPUNKTE DIESER AUSGABE

GESAMTPAKET .....	Übersetzung und Druck aus einer Hand
WORKFLOW .....	Automatisierung für Übersetzungsprojekte verbessert
SCHRIFTSATZ .....	Lösungen für Sprachen mit verschiedenen Laufrichtungen
PORTAL.....	KERN AG IKL startet mit neuer Website

**tekom  
jahres  
tagung 2012**

Besuchen Sie uns! Halle 1, Stand 145  
23.-25. Oktober 2012 in Wiesbaden

## INSIDE +

### Vorsprung ... durch Information!



Guten Tag, liebe Leser,

Ihre Übersetzung zu optimieren ist unser Ziel: Ob durch neue Angebote im Terminologie-management oder im Gesamtpaket inklusive Desktop-Publishing und Druck für Ihre Unternehmenskommunikation.

Der Messeauftritt der KERN AG, Sprachendienste auf der tekom-Jahrestagung vom 23.-25. Oktober in Wiesbaden steht ganz im Zeichen von Innovation und Kundenorientierung bei fremdsprachlichen Dienstleistungen. Wir würden uns freuen, Sie an unserem Messestand begrüßen zu dürfen und sind gespannt auf einen vielseitigen Austausch. Sie finden uns in Halle 1, Stand 145.

Besuchen Sie auch den neuen Internetauftritt der KERN AG IKL Business Language Training und informieren Sie sich über unsere Angebote für passgenaues Sprachentraining in allen Weltsprachen: [www.kerntraining.com](http://www.kerntraining.com)

Dr. Thomas Kern  
Mitglied des Vorstandes

## GESAMTPAKET +

### Übersetzung und Druck aus einer Hand

Für die Arrow Central Europe GmbH mit Sitz in Dreieich übernahm die KERN AG, Sprachendienste die Übersetzung und die anschließende Produktion von Software-Schulungsunterlagen sowie deren Druck. Der Übersetzungsdienstleister übertrug das circa 200 Dateien und 255.000 Wörter umfassende Material aus dem Englischen ins Deutsche und bereitete die übersetzte Version für den Druck der Schulungshandouts vor.



Nur zwei Monate später lagen die rund 300 Exemplare der neuen Handbücher dem Kunden vor. Der US-amerikanische Mutterkonzern des Unternehmens, globaler Anbieter von Produkten, Services und Lösungen für industrielle und kommerzielle Nutzer von elektronischen Komponenten und Enterprise Computing Solutions, hatte die Schulungsunterlagen für eine neu eingeführte Software in englischer Sprache zur Verfügung gestellt. Für einen optimalen Wissenstransfer in Deutschland entschied sich Arrow, die Unterrichtsmaterialien ins Deutsche übersetzen zu lassen.

Nach persönlichen Gesprächen, einer Ausschreibungsphase und einem überzeugenden Testprojekt fiel die Wahl auf den Frankfurter Übersetzungsdienstleister. „Wir freuen uns, dass Arrow sich für das Gesamtpaket von der Übersetzung bis

hin zum Druck für die KERN AG entschieden hat. Als Full-Service-Sprachendienstleister sind wir für Projekte, die sowohl inhaltlich als auch gestalterisch komplex sind, hervorragend aufgestellt“, erklärt Dr. Thomas Kern, Mitglied des Vorstandes der KERN AG. Das festgelegte Account- und Projektteam, bestehend aus Engineering, Desktop-Publishing, Produktion und mehreren Linguisten, realisierte das Projekt. Allein um die sprachliche Komponente und die firmenspezifische Fachterminologie in der Erstübersetzung umsetzen zu können, waren vier spezialisierte Übersetzer sowie zwei Terminologen aus dem Team der KERN AG involviert.

Das notwendige IT- und System-Fachwissen wurde im Vorfeld abgestimmt. Nur so konnte das Team die umfangreichen Texte umsetzen und die fachliche Qualität des neu entstandenen Materials gewährleisten.

Fortsetzung auf Seite 2

Noch vor der eigentlichen Übersetzung wurden die Dateien von spezialisierten KERN-Translation-Engineers für den Einsatz eines Translation-Management-Systems aufbereitet, welches den gesamten Übersetzungsprozess unterstützte. Zusätzlich wurde die notwendige Fachterminologie über den ganzen Projektzyklus hinweg aufbereitet und mithilfe eines Terminologie-Systems ständig aktualisiert. Eine Herausforderung war dabei die Übersetzung der kundeninternen Fachausdrücke für das mehrköpfige KERN-Team.

Um sicherzustellen, dass die Termini einheitlich verwendet werden, hatte die KERN AG Terminologen eingesetzt, die das schon vorhandene einsprachige Glossar des Kunden in eine zweisprachige Terminologiedatenbank umsetzten.

In Zusammenarbeit mit dem Auftraggeber entstand so eine umfangreiche, zweisprachige Terminologie für das Software-Fachgebiet. Alle Begriffsdefinitionen mit Angaben zu Wortart, zu bevorzugten und unerwünschten Synonymen sowie zu verdeutlichendem Bildmaterial können jetzt für weitere Übersetzungen genutzt werden.

Doch noch bevor die Schulungsunterlagen auf Deutsch geliefert wurden, stellte die KERN AG die übersetzten und grafisch gestalteten Texte dem Kunden zu.

Erst nach eingehender Prüfung durch Arrow Electronics und das KERN-Team wurden diese für den Druck freigegeben. Das fertig gedruckte Software-Schulungsmaterial garantierte so die korrekte Übermittlung der Schulungsinhalte und unterstützt damit das unternehmensweite Wissensmanagement.

## WORKFLOW +

### Prozessautomatisierung für Übersetzungsprojekte verbessert

„Immer häufiger fragen Kunden nach einer integrierten Lösung für Übersetzungsprojekte ihres Unternehmens – sie möchten die gesamte Übersetzungskette zentraler und automatischer organisieren und dabei eine einheitliche Unternehmenssprache sicherstellen“, sagt Michael Kern, Mitglied des Vorstandes der KERN AG, Sprachdienstleister. „Auf die steigende Nachfrage wollten wir reagieren und stellen unseren Kunden nun die verbesserte Version 10.2.0 der Portal-Lösung SDL WorldServer zur Verfügung“, so Michael Kern. Der größte Vorteil der neuen Version: Prozesskostenoptimierung bei der Auftragsabwicklung und effiziente Sprachverwaltung von Datenbeständen. Denn mehrsprachige Terminologiedatenbanken, die mit dem Programm MultiTerm verwaltet werden, können ab sofort direkt und ohne jegliche Migration von Daten in die Prozessautomatisierung integriert werden. Dabei profitieren die Kunden von den verschiedenen Serverlösungen, die die KERN AG aktuell im Einsatz hat.

das webbasierte Tool des Technologieanbieters SDL ein. Projektmanager, Terminologen, Übersetzer und Lektoren der KERN AG nutzen das Tool seither für das komplette Übersetzungsmanagement. Damit verfügt die KERN AG mittlerweile über umfangreiches Prozess-Know-how und kann auch Unternehmen, die den WorldServer nutzen oder nutzen wollen, umfassend beraten. Ihren Kunden ermöglicht die KERN AG damit, alle Arbeitsabläufe eines Übersetzungsauftrags zu optimieren: Von der Auftragsplatzierung über die Projektzuweisung und den Dateidownload bis zum Online-Korrekturlesen. Dank der neuen Version ist es jetzt möglich, schon bestehende Terminologiedatenbanken in die Prozessautomatisierung einzubeziehen.

Auf diese Weise sorgt die Erweiterung dafür, dass die Qualität der Übersetzung durch die einheitliche Verwendung von Fachbegriffen deutlich verbessert werden kann. Nicht zuletzt lassen sich aufgrund optimierter Arbeitsabläufe gerade bei komplexen Übersetzungsprojekten zudem Kosten einsparen.

### Viele Funktionen erweitert

Andere Neuerungen der verbesserten Version des SDL WorldServers sind erweiterte Funktionen bei der Bearbeitung von Word-Dokumenten, überarbeitete Analyse- und Report-Funktionen für den gesamten Workflow sowie verbesserte Tools zur Kostenkalkulation. Auch die Verknüpfung mit anderen SDL-Software-Produkten für Übersetzungen wurde verbessert. Unternehmen, die über einen Browser in Deutschland auf die Übersetzungsmanagementsuite zugreifen, profitieren ab sofort von der neu übersetzten, deutschen Benutzeroberfläche. Auch für Nutzer in China wurde die neue Version lokalisiert. Während die Software ursprünglich ausschließlich auf Englisch zur Verfügung stand, können bei internationalen Projekten nun mehr Sprachen für die Auftragsabwicklung genutzt werden. „Unsere Investition in die verbesserte Version des WorldServer optimiert unser umfangreiches Dienstleistungsportfolio. Gerade unsere international operierenden Kunden werden von den neuen Serviceleistungen maßgeblich profitieren“, fasst Michael Kern zusammen.

### Konkrete Erfahrung mit WorldServer

Der Sprachdienstleister bindet die unternehmensinterne Terminologie für alle Übersetzungsprojekte einmalig in den WorldServer ein. „Da die Dateiformate von WorldServer und MultiTerm nicht vollständig kompatibel waren, war die Übertragung der Daten zwischen den Programmen bisher sehr aufwendig“, erklärt Michael Kern. Schon im vergangenen Jahr setzte die KERN AG als erster international agierender Übersetzungsdienstleister in Deutschland



„Unsere Kunden schätzen vor allem die Möglichkeit, die unternehmenseigene Terminologie über ihren persönlichen Zugriff zum Programm gestalten zu können. Gleichzeitig entfällt für den Kunden aber die aufwendige Pflege der Terminologiedaten“, ergänzt Michael Kern.

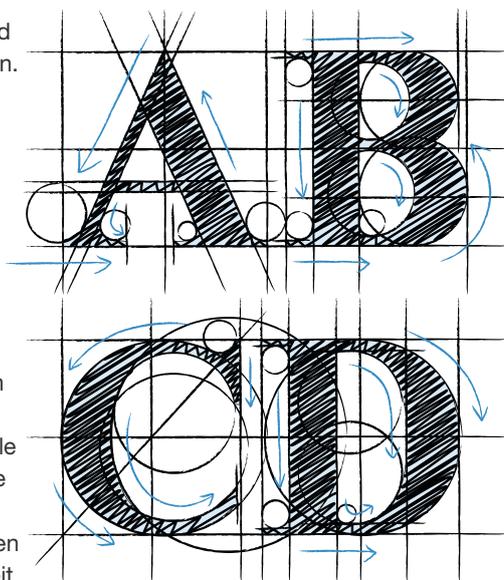
# SCHRIFTSATZ +

## Lösung für Sprachen mit verschiedenen Schreibrichtungen

Das ABC wird von links nach rechts geschrieben – so lernen das alle, die in Europa zur Schule gehen. Doch für einen großen Teil der Weltbevölkerung gilt das nicht: viele außereuropäische Schriften, wie zum Beispiel die arabische, persische oder hebräische, folgen anderen Schreib- und Leserichtungen. Bei der Übersetzung von Sprachen mit unterschiedlichen Schriftsystemen kann dieser Unterschied zu einer wahren Herausforderung werden. Insbesondere, wenn eine Übersetzung in einem grafisch aufbereiteten Endprodukt, wie zum Beispiel einer Broschüre, verwendet werden soll, muss jedes Zeichen perfekt sitzen. Das gilt auch für die Bearbeitung mehrsprachiger Texte, die Sprachen mit unterschiedlichen Schreibrichtungen vereinen.

Mit ihren Kompetenzen in den Bereichen Übersetzung und Desktop-Publishing bietet die KERN AG, Sprachendienste alle Leistungen aus einer Hand. Der gesamte Prozess von der Übersetzung bis hin zu Satz und Druck wird von interdisziplinären Expertenteams in enger Zusammenarbeit mit dem Auftraggeber begleitet. Die Besonderheiten der Schriftsysteme gehören für die KERN AG zu den täglichen Aufgaben und werden mit besonderer Sorgfalt bearbeitet. Denn ein linksläufiger Text, der rechtsläufige Wörter oder Zahlen in

derselben Zeile enthält, erlaubt für die korrekte Schriftsetzung keine Fehler. So könnte ein linksläufiger Richtungspfeil, der einfach nur durch die computer-gestützte Textverarbeitung gespiegelt wird, in einer Anfahrtskarte oder in einer Bedienungsanleitung fatale Folgen haben. Genauso ein gespiegelter Zahlenwert.



Um potenzielle Fehler zu vermeiden, müssen Übersetzer und Grafiker bei solchen Projekten eng zusammenarbeiten. Häufig ist es sogar nötig, das gesamte Layout an die jeweilige Sprache anzupassen.

## Von rechts nach links und von oben nach unten

In den semitischen Sprachfamilien, beispielsweise Hebräisch, Arabisch und Persisch, hat sich das linksläufige Schreiben von rechts nach links etabliert. In China, Japan und Korea wird traditionell primär von oben nach unten und sekundär von rechts nach links geschrieben. Wer die thailändische Schrift verwendet, schreibt Konsonantenzeichen horizontal von links nach rechts, während die Vokalzeichen oberhalb, unterhalb, links und rechts des zugehörigen Konsonantenzeichens platziert werden. Diese Schriftsysteme nennt man deshalb auch bidirektional.

Bei der Umsetzung einer Website, die bidirektionale Schriften darstellen soll, wird die spezielle Kodierung UTF-8 verwendet. Die Bezeichnung bezieht sich auf den erweiterten Zeichensatz „Unicode“, welcher so umfassend angelegt ist, dass er neben unseren lateinischen Schrift- und Sonderzeichen, auch alle anderen Zeichen der momentan auf der Welt gebräuchlichen Schriften enthält.

# KONTAKT +

## Spezialangebote der KERN AG IKL zum Leipziger Straßenfest

Mit besonderen Angeboten für alle, die Spaß an Sprachen haben, präsentierte sich die KERN AG IKL beim diesjährigen Leipziger Straßenfest in Frankfurt. Als einer der Hauptsponsoren des Stadtteilfestes engagierte sich das Familienunternehmen für Kultur und Gesellschaft im direkten Umfeld. Am Stand auf der Leipziger Straße beantwortete das Sprachschul-team die Fragen der Besucher des Straßenfests und informierte über neue Kursangebote und spezielle Sommer-rabatte. Außerdem öffnete die KERN AG IKL ihre Türen: Interessierte konnten am Computer ihre Fremdsprachen-

kenntnisse testen und das Ergebnis sofort ausdrucken und mitnehmen. Gelegenheit zum Üben und Ausprobieren bot sich auf der neuen Online-Lernplattform für die Sprachen Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch oder Deutsch. Bevor das Straßenfest zu Ende ging, freuten sich mehrere Glückspilze bei der Tombola über einen Gutschein für Sprachentraining.

Der Firmensitz der KERN AG ist eine der größten Unternehmenszentralen die sich direkt an der Leipziger Straße im Frankfurter Stadtteil Bockenheim angesiedelt haben.



Im Jahr 2005 verlegte der Sprachdienstleister alle Unterrichts- und Büroräume in das denkmalgeschützte Gebäude mit der Hausnummer 51. Bundesweit ist die KERN AG IKL mit 40 Sprachzentren vertreten.

# PORTAL <sup>+</sup>

## KERN AG IKL startet mit neuer Website

Vielfältige Trainingsangebote in mehr als 40 Sprachzentren und in vier Sprachen: die umfangreichen, mehrsprachigen und immer aktuell gehaltenen Informationen einer Website, wie die der KERN AG IKL, müssen sauber strukturiert und einfach zugänglich präsentiert werden. Um den Online-Auftritt noch benutzerfreundlicher zu machen, arbeiten die Web-Spezialisten innerhalb der KERN AG kontinuierlich an Design und Technik.

Für den Relaunch wurden die Informationen zu Privat- und Firmentrainings, interkulturellen Trainings und Sprachreisen nicht nur für britische und amerikanische, sondern auch für französische, spanische und niederländische Nutzer lokalisiert. Damit bietet das Dienstleistungsunternehmen alle Informationen jetzt auch in den Landessprachen seiner Auslandsniederlassungen in Amsterdam und Lyon. Zusätzlich kommen die unterschiedlichen Sprachen dem steigenden Anteil der Nutzer entgegen, die zwar von Deutschland aus auf die Seite zugreifen, sich das Internetangebot aber in einer anderen Sprache erschließen möchten.

### Verbesserte Navigation

Darüber hinaus zeigt sich die Website in neuem Gewand: ein überarbeitetes Design und eine verbesserte Navigation laden dazu ein, die Website zu erkunden. Wer sich für eines der Kursprogramme entschieden hat, dem erleichtert der neue Internetauftritt die Kontaktaufnahme: Ein Schnellkontaktformular sowie eine kostenlose Hotline stehen den Besuchern zur Verfügung. Das KERN-Team berät Sie gerne unmittelbar nach Ihrer Anfrage umfassend und persönlich. Mit noch genaueren Standortinformationen und Anfahrtsbeschreibungen

macht es Ihnen die neue Seite einfach, den Weg zu dem in Ihrer Nähe liegenden Sprachzentrum zu finden.

### Verbesserter Datenschutz

Im Zeitalter von Social Media legt das KERN-Team besonderen Wert auf Datenschutz. Die neuen Buttons, mit denen Nutzer die Seite in sozialen Netzwerken weiterempfehlen können, sind standardmäßig nicht aktiv.



Besucher haben die Option diese mit einem Klick zu aktivieren und ihre Daten erst damit für die Plattformen freizugeben. Eine kürzere Ladezeit der neuen Website sowie die Optimierung für den mobilen Zugriff von Smartphone und Tablet-Computer sind eine Selbstverständlichkeit.

Die neue Website der KERN AG IKL finden Sie unter **[www.kerntraining.com](http://www.kerntraining.com)**  
Besuchen Sie auch unseren Facebook-Auftritt unter **[www.facebook.com/KernTraining](https://www.facebook.com/KernTraining)**

# APROPOS <sup>+</sup>

## Kurz notiert

Im Bereich Translation-Management vertieft die KERN AG, Sprachdienste aktuell ihre Zusammenarbeit mit der Andrä AG. Bereits frühzeitig wurde die Software ONTRAM, ein Produkt der Berliner Entwicklungsschmiede Andrä, von dem Übersetzungsdienstleister für Kunden eingesetzt. Auch in Zukunft will der Sprachdienstleister durch regelmäßige Abstimmungen zur Weiterentwicklung der Software beitragen.

Kunden, die sich für den Einsatz von ONTRAM interessieren oder die Software bereits verwenden, steht das KERN-Team dank der verstärkten Zusammenarbeit mit umfangreichem Know-how und umfassender Beratung zur Seite.

# IMPRESSUM <sup>+</sup>

### Herausgeber:

KERN AG, Sprachdienste  
Kurfürstenstraße 1  
60486 Frankfurt am Main  
Tel.: (069) 75 60 73-0  
Fax: (069) 75 13 53  
E-Mail: [kern.frankfurt@e-kern.com](mailto:kern.frankfurt@e-kern.com)

### Internet:

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)  
[www.kerntraining.com](http://www.kerntraining.com)

### V.i.S.d.P.R.:

Dr. Thomas Kern

### Mitarbeit

Philomena Konstantinidis  
Tao Nguyen  
Zarina Winkelmann

### Grafik/Gestaltung

Uwe Schiller

© 2012 KERN AG, Sprachdienste  
Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.